**Lesson 15**

**第15课**

**The Gospel of John, Chapters 20 and 21**

**约翰福音第20 & 21章**

*Jesus: The Risen Lord*

*耶稣：复活的主*

Imagine that you wanted to invent the story of Jesus’ rising from the dead. Who would you “pencil in” as the first person to see Jesus alive again? How would you write up the reaction of the disciples to the news that Jesus had risen?

设想你想虚构一个耶稣从死里复活的故事。你会“安排”谁成为第一个看见耶稣复活的人呢？你将如何描述门徒得知耶稣复活的消息后作出的反应?

The final chapters of John’s Gospel record a touching account of the way in which Jesus gently assured His followers of his ultimate victory. In their sorrow and confusion, they struggled with the whole idea of Jesus coming back to life again. Many were slow to accept the fact of the resurrection, despite Jesus’ repeated appearances to them (see the chart below).

约翰福音的最后几章记录了一个感人的故事，耶稣在其中温柔地让他的跟随者确信他最终的胜利。在悲伤与困惑中，他们的内心在与耶稣复活的想法作着斗争。尽管耶稣多次向他们显现(见下表)，但许多人还是迟迟不接受复活的事实。

Today we read the wondrous story of the most amazing event in all of history. The founder of every other world religion is dead (Moses, Confucius, Mohammed, etc.). But our Lord is alive, and he lives to assure us of our own life after death.

我们今天要读这个历史上最惊人事件的奇妙故事。世界上其它宗教的创始人都死了(摩西、孔子、穆罕默德等)，但我们的主是活的。他活着是要叫我们确知，我们自己死后有生命。

###### The Eleven Resurrection Appearances

###### 复活后的11次显现

##### In chronological order

##### 按时间顺序

* Early Sunday morning: Jesus appears to Mary Magdalene, Joanna, and other women (Matt 28:8-10 and Luke 24：10)

主日清晨：耶稣向抹大拉的马利亚、约拿和其他妇女显现。

（马太福音28:8-10 和路加福音24：10）

* Early Sunday morning: Jesus appears to Mary Magdalene alone (John 20:11-17)

主日清晨：耶稣向抹大拉的马利亚一人显现（约翰福音20:11-17）

* Sometime on Sunday (afternoon?): Jesus appears to two disciples on the road to Emmaus (Luke 24:13-32)

星期日的某个时间(下午?)：耶稣在去以马忤斯的路上向两个门徒显现（路加福音24:13-32）

* Sometime on Sunday: Jesus appears to Peter (Luke 24:34, 1 Cor. 15:5)

星期天的某个时候：耶稣向彼得显现（路24:34, 林前15:5）

* Suppertime Easter day: Jesus appears to ten disciples in Jerusalem (John 20:19ff)

复活节晚饭时：耶稣在耶路撒冷向十个门徒显现(约翰福音20:19ff)

* A week after Easter: Jesus appears to eleven disciples in Jerusalem (John 20:26ff)

复活节后一周：耶稣在耶路撒冷向十一个门徒显现(约翰福音20:26)

* Sometime later: Jesus appears to seven disciples at the Sea of Galilee (John 21:1-14)

之后的某个时候：耶稣在加利利海向七个门徒显现(约翰福音21:1-14)

* Sometime later: Jesus appears to eleven disciples on a mountain in Galilee (Matthew 28:16-20)

一段时间之后：耶稣在加利利的一座山上向十一个门徒显现(马太福音28:16-20)

* Sometime later: Jesus appears to James (1 Cor. 15:7)

过了些时候：耶稣向雅各显现(林前15:7)

* Sometime later: Jesus appears to five hundred disciples at once (1 Cor. 15:6)

过了些时候：耶稣一次向五百门徒显现(林前15:6)

* Forty days after Easter: Jesus appears to the disciples somewhere in Jerusalem, and leads them to the Mt of Olives, where he blesses them and ascends (Acts 1:3-12)

复活节后四十天的时候：耶稣在耶路撒冷的某处向门徒显现，带他们到橄榄山，在那里祝福他们，然后升天。(使徒行传1:3-12)

**Read John 20:1-18 (Jesus is risen indeed)**

**约翰福音20:1-18（耶稣真地复活了）**

1. According to this chapter, who was the first one to …

根据这一章，谁是第一个---

* Go inside the empty tomb (verse 6)?

进入空坟墓的人(第6节)?

* Believe that Jesus had risen (verse 8)?

相信耶稣已经复活的人(第8节)?

* See the risen Savior (verse 14)?

看见复活救主的人？(14节)

1. How do the disciples’ findings at the tomb support our faith?

门徒在坟墓里的发现可以怎样支持我们的信心？

Verse 9 tells us: “They still did not understand from Scripture that Jesus had to rise from the dead.” What are those Old Testament Scriptures that had predicted the resurrection of Jesus? Let’s look them up. Here are a few:

第9节告诉我们：“因 为 他 们 还 不 明 白 圣 经 的 意 思 ， 就 是 耶 稣 必 要 从 死 里 复 活 。” 旧约圣经中预言耶稣复活的经文有哪些？让我们来查一查：

* Psalm 16:10-11 -- “You will not abandon me to the grave, nor will you let your Holy One see decay. You have made known to me the path of life…”

诗篇16:10-11 –“因 为 你 必 不 将 我 的 灵 魂 撇 在 阴 间 ， 也 不 叫 你 的 圣 者 见 朽 坏 。11你 必 将 生 命 的 道 路 指 示 我 ---”

* Job 19:23-25 – “Oh, that my words were recorded, that they were written on a scroll, that they

were inscribed with an iron tool on lead, or engraved in rock forever! I know that my Redeemer lives, and that in the end he will stand upon the earth.”

约伯记19:23-25 –“惟 愿 我 的 言 语 现 在 写 上 ， 都 记 录 在 书 上 ；24用 铁 笔 镌 刻[juān kè] ， 用 铅 灌 在 磐 石 上 ， 直 存 到 永 远 。25我 知 道 我 的 救 赎 主 活 着 ， 末 了 必 站 立 在 地 上 。”

* Isaiah 53:11-12 -- “After the suffering of his soul, he will see the light of life and be satisfied; by his knowledge my righteous servant will justify many, and he will bear their iniquities. Therefore I will give him a portion among the great, and he will divide the spoils with the strong, because he poured out his life unto death, and was numbered with the transgressors. For he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.”

以赛亚书53:11-12 –“他 必 看 见 自 己 劳 苦 的 功 效 ， 便 心 满 意 足 。 有 许 多 人 因 认 识 我 的 义 仆 得 称 为 义 ； 并 且 他 要 担 当 他 们 的 罪 孽 。12所 以 ， 我 要 使 他 与 位 大 的 同 分 ， 与 强 盛 的 均 分 掳 物 。 因 为 他 将 命 倾 倒 ， 以 致 于 死 ； 他 也 被 列 在 罪 犯 之 中 。 他 却 担 当 多 人 的 罪 ， 又 为 罪 犯 代 求 。”

In addition to those Scriptures, Jesus had also told them on several occasions that he would rise on the third day. Consider what Jesus had said:

除了这些经文，耶稣还好几次告诉他们，他将在第三天复活。想想看耶稣都说了什么？

* “He then began to teach them that the Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests and teachers of the law, and that he must be killed and after three days rise again.” (Mark 8:31)

“从 此 ， 他 教 训 他 们 说 ： 人 子 必 须 受 许 多 的 苦 ， 被 长 老 、 祭 司 长 ， 和 文 士 弃 绝 ， 并 且 被 杀 ， 过 三 天 复 活 。”（可8:31）

* “From that time on Jesus began to explain to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, chief priests and teachers of the law, and that he must be killed and on the third day be raised to life.” (Matthew 16:21)

“从 此 ， 耶 稣 才 指 示 门 徒 ， 他 必 须 上 耶 路 撒 冷 去 ， 受 长 老 、 祭 司 长 、 文 士 许 多 的 苦 ， 并 且 被 杀 ， 第 三 日 复 活 。”（太16:21）

* “When they came together in Galilee, he said to them, “The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men.” (Matthew 17:22)

“他 们 还 住 在 加 利 利 的 时 候 ， 耶 稣 对 门 徒 说 ： ‘人 子 将 要 被 交 在 人 手 里 。’”（太17:22）

* “And he said, “The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests and teachers of the law, and he must be killed and on the third day be raised to life.”” (Luke 9:22)

“又 说 ： 人 子 必 须 受 许 多 的 苦 ， 被 长 老 、 祭 司 长 、 和 文 士 弃 绝 ， 并 且 被 杀 ， 第 三 日 复 活 。”（路9:22）

* “Jesus answered them, “Destroy this temple, and I will raise it again in three days.”” (John 2:19)

“耶 稣 回 答 说 ： 「 你 们 拆 毁 这 殿 ， 我 三 日 内 要 再 建 立 起 来 。 」”（约2:19）

* “He answered, “A wicked and adulterous generation asks for a miraculous sign! But none will be given it except the sign of the prophet Jonah. For as Jonah was three days and three nights in the belly of a huge fish, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth.” (Matthew 12:39–40)

“39耶 稣 回 答 说 ： 一 个 邪 恶 淫 乱 的 世 代 求 看 神 迹 ， 除 了 先 知 约 拿 的 神 迹 以 外 ， 再 没 有 神 迹 给 他 们 看 。 40约 拿 三 日 三 夜 在 大 鱼 肚 腹 中 ， 人 子 也 要 这 样 三 日 三 夜 在 地 里 头 。”（太12:39–40）

* “A wicked and adulterous generation looks for a miraculous sign, but none will be given it except the sign of Jonah.” Jesus then left them and went away.” (Matthew 16:4)

“一 个 邪 恶 淫 乱 的 世 代 求 神 迹 ， 除 了 约 拿 的 神 迹 以 外 ， 再 没 有 神 迹 给 他 看 。 耶 稣 就 离 开 他 们 去 了 。”（太16:4）

* “The reason my Father loves me is that I lay down my life—only to take it up again. No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have authority to lay it down and authority to take it up again. This command I received from my Father.”” (John 10:17–18)

“我 父 爱 我 ； 因 我 将 命 舍 去 ， 好 再 取 回 来 。 18没 有 人 夺 我 的 命 去 ， 是 我 自 己 舍 的 。 我 有 权 柄 舍 了 ， 也 有 权 柄 取 回 来 。 这 是 我 从 我 父 所 受 的 命 令 。”（约10:17–18）

2. How could nearly everyone have forgotten about Jesus’ prophecies about his resurrection?

为什么几乎每个人都忘记了耶稣关于他复活的预言？

3. Mary knew Jesus very well. In verse 14 we read that she did not recognize Jesus at first. In fact,

everyone seemed to have a hard time recognizing Jesus after his resurrection. (Mary, here; the

two men on way to Emmaus in Luke 24:16; the eleven disciples in Luke 24:37). Why was this?

Here are five possibilities. Which one do you prefer and why?

马利亚对耶稣很熟悉，但在第14节，我们读到她刚开始并没有认出耶稣。事实上，似 乎每个人在耶稣复活后都很难认出他。(在这里是马利亚；路加福音24:16中的两个往以马忤斯去的人；路加福音24:37中的十一个门徒)。为什么会这样呢？这里有五种可能。你更喜欢哪一个，为什么?

1. Jesus’ face was partially obscured by a head covering.

耶稣的脸被头巾遮住了一部分。

1. They were crying so much, their vision was blurry.

他们哭得太伤心，泪眼模糊了视线。

1. Jesus’ appearance was slightly changed.

耶稣的外貌有稍许改变。

1. They were so convinced that Jesus was dead, they refused to believe it was Him.

他们深信耶稣已经死了，不肯相信那是他。

1. God kept people from recognizing him immediately (Luke 24:16).

神没有让人立即认出他(路加福音24:16)。

**Read John 20:19-31 (Jesus appears to his disciples)**

**约翰福音20:19-31 （耶稣向门徒显现）**

Perhaps the disciples felt a bit like fools after the crucifixion of Jesus. They had believed that He was the long-awaited Messiah, the mighty Son of God who would rule the world. They had seen Him do many miracles, and they were believers.

在耶稣被钉死在十字架上之后，门徒们可能感觉自己有点像个傻瓜。他们曾经相信他是期待已久的弥赛亚，是大能的神子，将要统治世界。他们见过他行了许多神迹，就信了他。

They had heard others judge Jesus to be a deceiver or a lunatic, like someone possessed by demons. But not them. They were true believers. But now Jesus was dead. Truly dead. They knew where He was buried. Their hopes were shattered. The rug had been pulled out from under their faith. 他们曾听见别人议论耶稣，说他是迷惑人的，要么是个疯子，像被鬼附着，但他们没有那样想，他们是真正的信徒。但现在耶稣死了，真地死了！他们知道他埋在哪里。他们的希望破灭了，他们的信仰已经动摇了。

But then the women came and said that they had seen the dead Jesus alive again on Easter morning. “We have seen the Lord!” they reported with great excitement. But the disciples would not be so easily convinced this time. Luke reports of them, “They did not believe the women, because their words seemed to them like nonsense” (Luke 24:11).

但是后来有妇女来说，她们在复活节的早晨又看见死去的耶稣复活了。“我们看见主了！”他们激动万分地报告这些话，但门徒们这次不会再轻易相信了。路加写下了他们的反应：“她 们 这 些 话 ， 使 徒 以 为 是 胡 言 ， 就 不 相 信 。”（路24:11）

And when Jesus appeared to them also on that first Easter, Luke says that they were “thinking they saw a ghost” (Luke 24:37). They were not fools. They were not gullible. Only after they watched Jesus eat some food in front of them did they accept that He was alive again, and that they were not seeing ghosts.

当耶稣在第一个复活节向他们显现时，路加说他们“以为看见了鬼”(路加福音24:37)。他们不是傻瓜，他们不容易上当受骗。直到他们看见耶稣在他们面前吃了一些东西，他们才相信他又活了，他们没有看见鬼。“他 们 却 惊 慌 害 怕 ， 以 为 所 看 见 的 是 魂 。”（路24:37）

1. Why are you glad that the disciples doubted?

你为什么会因为门徒的怀疑而感到高兴?

1. What important work did Jesus give his disciples as their ongoing mission (verse 23)?

耶稣交给门徒一项重要工作，让他们当作使命一直做下去。这个工作是什么？

(20：23节)

1. Our Lord Jesus gave to his followers the authority to announce forgiveness of sins in his name. When are we to withhold this announcement of forgiveness? (see Luke 17:3-4)

主耶稣把他的权柄赐给他的信徒，让他们奉他的名宣告罪得赦免。我们什么时候宣告罪不得赦免呢？

（见路17:3-4 “3你 们 要 谨 慎 ！ 若 是 你 的 弟 兄 得 罪 你 ， 就 劝 戒 他 ； 他 若 懊 悔 ， 就 饶 恕 他 。 4倘 若 他 一 天 七 次 得 罪 你 ， 又 七 次 回 转 ， 说 ： 我 懊 悔 了 ， 你 总 要 饶 恕 他 。” ）

But Thomas missed Easter. He wasn’t with the others on Easter evening, and when they told him, *“We have seen the Lord!”* He refused to believe. He wanted to see for himself. But it’s significant that Thomas didn’t say, “Unless I see Jesus in person and watch him eat a piece of fish too, I won’t believe.” Instead, he wanted more. He wanted to see the place where the nails had pierced Jesus’ hands and feet, and the hole left by the spear thrust into His side. He wanted to see the proof that Jesus had died for him. He wanted to see … the marks of love, God’s love for him and for the sinners of this world.

但是多马错过了复活节。复活节那天晚上，他没有和其他人在一起。当他们告诉他：“我们已经看见主了!”他拒绝相信。他想亲眼看看。但重要的是，多马没有说：“除非我亲眼看见耶稣，看着他也吃一块鱼，否则我不会相信。”相反，他想要的更多。他要看钉耶稣手和脚的地方，又要看那刺入他肋旁的伤痕。他想看看耶稣为他而死的证据；他想看到---爱的印记，上帝对他和这个世界上罪人的爱。

I don’t know about you, but I am so happy that Thomas asked to see that. He didn’t ask to touch Jesus’ hair or to hear Jesus speak. He wanted to see the nail holes, the proof of Jesus’ suffering and death, the marks of God’s grace and love for sinners.

我不知道你是怎么想的，但我很高兴多马要求要看到那些。他没有要求去摸耶稣的头发或者听耶稣说话。他想看到钉子钉过的洞，耶稣受难和死亡的证明，上帝对罪人的恩典和爱的记号。

Those marks are heavenly assurance. They teach us that Jesus has taken away our guilt forever; that He offers us a completed redemption, with nothing required for your salvation left undone or unpaid. The traces of these four wounds are God’s guarantee to you of the full, free redemption which tells all sinners, “By grace you are saved, through faith.”

那些记号是属天的确据。它们教导我们，耶稣已经永远除掉了我们的罪；他为我们提供了完全的救赎，没有留下任何还没有完成或没有付清的东西需要我们做完之后才能得救。这四个伤痕的标记是神向你们作出的保证，是要告诉所有罪人白白得到他的救赎，“你们得救是本乎恩，也因着信。”

You can have doubts about many things. You can be skeptical about offers that are too good to be true. But let there be no more doubts about one thing: God Himself has suffered for your sin, and it has been fully paid. The holes are there. The marks of love. And the One that sin killed is alive, and He has shown Thomas and every skeptic the proof of His grace and power.

你可以对很多事情产生怀疑。你可能会怀疑那些好得令人难以置信的提议，但有一件事你不可怀疑，就是神为你的罪受了苦，已经为你还清了罪需要偿付的一切代价。钉痕在那里，那是爱的印记。被罪杀死的那一位活了，他已经向多马和每一个怀疑论者证明了他的恩典和能力。

1. In verse 30 what important insights does John give us into Jesus miracles?

在30节中，约翰在耶稣的神迹中给了我们什么重要认识?

2. According to verse 31 what is the great purpose of the Gospel of John?

根据第31节，约翰福音的写作目的是什么

**Read John 21:1-14 (Jesus appears at the Sea of Galilee)**

**约翰福音21:1-14 （耶稣在加利利海显现）**

In Matthew 26:32 Jesus promised to meet his disciples in Galilee after he rose from the dead: “But after I have risen, I will go ahead of you into Galilee.” On Easter morning, the angel reminded the disciples of this promise when he told the women: “Go quickly and tell his disciples: He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.” (Matthew 28:7)

马太福音26:32中，耶稣从死里复活以后，应许在加利利与门徒相会。太26:32：“但 我 复 活 以 后 ， 要 在 你 们 以 先 往 加 利 利 去 。”在复活节的早晨，天使提醒门徒们记住这个应许，他对妇女们说：“快 去 告 诉 他 的 门 徒 ， 说 他 从 死 里 复 活 了 ， 并 且 在 你 们 以 先 往 加 利 利 去 ， 在 那 里 你 们 要 见 他 。” 太（28:7）

Now, in keeping with his promise to them, Jesus appears to them by the Sea of Tiberias, also known as the Sea of Galilee (see John 6:1). It was there that Jesus first met and called many of His disciples. Now they all meet again back at the first location, probably near the northern shore of the sea where Peter, James and John had once held a fishing business.

现在，按照他对他们的应许，耶稣在提比哩亚海，也就是加利利海，向他们显现了(见约翰福音6:1)。就是在那里，耶稣第一次遇见他的许多门徒。现在他们又回到了最初的地点，可能就在彼得、雅各和约翰曾经经营渔业的北海附近。

A total of seven of the remaining eleven are mentioned here. They were Peter, Thomas, Nathanael, James, John, and two unnamed disciples. It’s suggested the reason the Holy Spirit names only five of the seven fishermen in the boat is so you and I can take our seat as the unnamed two. Matthew does not record or mention this occasion, so it is possible that he was one of the missing disciples. The whereabouts of the other 4 is not mentioned. Judas Iscariot, of course, was dead. Why were these seven at the Sea of Galilee? They were told that they would see Jesus there. So they went to Galilee.

剩下的11个门徒中，这里提到了7个。他们是彼得，多马，拿但业，雅各，约翰，和两个无名的门徒。据说圣灵之所以只提到船上七个渔夫中的五个，是因为你和我可以坐在我们的位子上，成为那两个无名的门徒。马太没有记录或提及这一事件，所以他可能是没有在场的门徒之一。另外4人下落不明。加略人犹大当然死了。这七个人为什么在加利利海呢？他们被告知他们将在那里见到耶稣，他们就往加利利去了。

1. Why do you think the disciples didn’t recognize Jesus when he first appeared to them?

你认为当耶稣第一次向门徒显现时，他们为什么没有认出他？

The Stranger on the beach seemed to know them. “Friends,” He called them. Actually, the Greek word is not exactly “friends.” It is the Greek word for “children” (paideia). The Man on the beach called them His “children” or, we might also say, His “boys.” Maybe the disciples wondered about what the Man on the beach called them. Maybe they even asked each other, “Isn’t it a little weird for a stranger to call us His “children” and be concerned whether or not we’ve got anything to eat?”

湖边的陌生人似乎认识他们。他叫他们“朋友！”。实际上，这个希腊语单词的确切意思并不是“朋友”。它在希腊语的意思是“孩子”(paideia)。湖边的人称他们是他的“孩子”，或者可以说是他的“儿子”。也许门徒们想知道沙滩上的那个人把他们叫什么，也许他们还会互相问：“一个陌生人称我们是他的“孩子”，还管我们有没有东西吃，这不是有点奇怪吗?”

But this word Jesus used was a subtle clue that He wasn’t mad at them. He did not come to judge them. This was a sign to them that even though they may have failed Him, they had nothing to fear. And this is so important for us to hear. Though we understand how often we have failed Him, we have nothing to fear. He loves us in spite of our sin. If we are believers, He has already forgiven us. Though we may be prodigal sons and daughters, we are still His children, His lads, His boys and girls, His precious and loved sons and daughters.

但是耶稣使用的这个词是一个微妙的线索，表明他没有生他们的气，他不是来审判他们的。这对他们来说是一个标志：即使他们辜负了他，他们也没有什么好害怕的。这一点对我们来说非常重要。虽然我们知道我们常常辜负他，但我们没有什么好害怕的。尽管我们有罪，他还是爱我们的。如果我们是信徒，他就已经原谅了我们。虽然我们是浪子一样的儿女，但我们仍然是他的孩子，他的儿女，他的儿子和女儿，他所珍爱的儿女。

Their lack of success would mean that they would have nothing to eat that day. All their efforts resulted in failure to provide their daily bread. Jesus asked His question in verse 5 not just to rub it in that they were failures at fishing, but to teach them where their food would come from.

如果他们打不到鱼，那就意味着那天他们将没有东西吃。他们所有的努力都不能为他们提供每天需要的食物。耶稣在第5节中所问的问题，不只是要强调他们不善于捕鱼，而是要教导他们食物从哪里来。

2. In verse 6 Jesus gave the disciples what probably seemed like pointless instructions. Jesus told them, “Throw your net on the right side of the boat and you will find some.” Why “right side”? Was this saying that they had been fishing on the “wrong side”?

在第6节中，耶稣给门徒们一个看似毫无意义的指示。耶稣对他们说：“你们把网撒在船的右边，就必得着。”为什么是右边？这是不是说他们一直在“错误的那一边”打鱼？

This incident sounds very much like that catch of fish recorded in Luke 5. It was a little over three years earlier, after a long day of fishing and catching nothing that a Stranger on the beach told them to push back out into the deep and throw down their nets. When they did, they caught so many fish that they could not haul them in and the nets began to break.

这一事件听起来很像路加福音第5章记录的捕鱼的情景。那是三年多以前的事了。他们打了一天的鱼，什么也没打到，海滩上的一个陌生人告诉他们，把船开到深海里撒网。结果他们打了许多鱼，几乎拉不上来，网都撑破了。

The point in both cases: We will only be successful when we do what the Lord says. We may think we know better than Jesus. We may be pretty good and experienced at what we do, and we may think that the only good way is our own way. But if Jesus tells us to do something, even if it seems odd to us, then we must do it His way to be successful. Many times in life the commands of the Lord may seem foolish. But faithful obedience leads to carrying out His will and then we are astounded at what He accomplishes through us.

这两件事的重点是：只有当我们按照主所说的去做，我们才会成功。我们可能认为我们比耶稣知道得更多。我们可能在自己所做的事情上做得很好，经验丰富；我们可能认为唯一的好方法就是我们自己的方法。但是，如果耶稣告诉我们去做一件事，即使在我们看来很奇怪，我们也必须按照他的方式去做才能成功。在生活中，神的命令有许多时候似乎是愚妄的，但是忠心的顺服就能成就他的旨意。也藉着他透过我们所成就的事，让我们感到希奇。

1. When the large fish were taken out of the net and counted, there were 153. What was the significance of the number 153? Here are four choices. Which one do you prefer?

把大鱼从网里拿出来，数一数，共有一百五十三条。153这个数字有什么特殊意义吗？这里有四个选择。你更喜欢哪一个?

1. It shows that this was such a large and impressive catch, that even years later they could still remember the exact number off fish.

它表明，这是一次如此巨大且令人印象深刻的捕获，即使多年以后，他们仍然记得鱼的确切数字。

1. It simply is saying that the number of fish caught was very large and impressive. It wasn’t just a few fish.

它只是在说那次捕获的鱼数量非常大，令人印象深刻。那不只是几条鱼，而是很多。

1. The number represents a record number of fish for a single catch. It was so many fish that they even took the time to count the exact number.

这个数字记录的是那一次捕获的鱼的数量。有那么多鱼，他们甚至花时间数了它的确切数字。

1. The exact number is recorded by John as a way of saying that this was not something they were making up. Even this little detail was recorded to show that the story was real.

约翰记下了鱼的确切数字，以此说明这不是他们编造的事，因为连这个小细节都被记录了下来，以此证明这个故事是真实的。

1. The disciples had caught nothing and had nothing for breakfast. How did Jesus show his concern for his disciple’s earthly needs?

门徒们什么也没打到，所以早餐没东西可吃。耶稣如何表达他关心门徒在地上的需要?

2. What does this account tell us about Jesus’ concern for the earthly needs of all his followers?

这个故事告诉我们，耶稣如何关心他所有信徒在地上的需要？

In verse 14 we read: “This was now the third time Jesus appeared to his disciples after he was raised from the dead.” Though this was now the seventh appearance of Jesus to someone after His resurrection (see the list of appearances at the beginning of this lesson), when John says that it was “the third time” (20:14), he was only counting the other two appearances at which he himself saw Jesus along with a group of disciples. The first time was on Easter evening in the locked room, without Thomas (John 20:19ff); the second time was a week later with Thomas (John 20:24ff).

在21章14节我们读到：“耶 稣 从 死 里 复 活 以 后 ， 向 门 徒 显 现 ， 这 是 第 三 次 。”尽管这是耶稣复活后第七次向人显现(见这节课开始时的列表)，当约翰说这是“第三次” (20:14)时，他只是在算他自己与一群门徒看见耶稣显现的次数。第一次是在复活节晚上紧锁着的屋子里，那次多马没有在场(约翰福音20:19ff)；第二次是一周后与多马在一起(约翰福音20:24)。

Why all these appearances? There were many reasons. First of all, He wanted them to be sure that He was risen so that they would never doubt it, even when faced with threats and strong opposition. Secondly, He wanted to teach them. He wanted them to know that they were forgiven, even after they had denied and deserted Him. He wanted them to know that He still loved them and that He still wanted them to be His witnesses to all the earth.

为什么要有这些显现？原因有很多。首先，他要他们确信他已经复活了。这样，即使面临威胁和强烈的反对，他们也不会怀疑。其次，他想教导他们，想让他们知道，即使他们曾经否认并离弃了他，现在他已经原谅了他们。他想让他们知道他仍然爱他们，他仍然想让他们成为他在全世界的见证人。

This was the first miracle that Jesus did after the resurrection. By doing so, He convinced the disciples one more time that He was alive and well, and that He could do anything that He could do before. The disciples knew it was the Lord by the miracles, and the marks of the nails in His hands and feet. All the signs were right before them. He was still true God and true man. He was their friend, and they were His children. He who died for them, was alive for them. They didn’t have to ask. They knew.

这是耶稣复活后所行的第一个神迹。这样，他又一次使门徒们相信他复活了，而且他仍然能做任何以前能做的事。门徒凭借神迹和他手掌及脚上的印记，就认出他是主。所有的标记都在他们面前出现，他仍然是真正的神和真正的人。他是他们的朋友，他们是他的孩子。他为他们而死，又为他们复活。他们不需要问，他们知道。

**Read John 21:15-25 (Jesus restores Peter)**

**读约翰福音21:15-25 （耶稣恢复彼得）**

After breakfast on the beach, Jesus singled out Peter, and began to question Peter’s love for him. And why not? Just a couple of weeks earlier Peter had sworn complete allegiance to his Lord, only to publicly deny a short time later with curses and swearing that he had ever heard of Jesus.

在海滩上吃过早饭后，耶稣把彼得单独挑出来，开始问彼得对他的爱。为什么不呢？就在几个星期前，彼得还向他的主宣誓会完全忠心，但不久就公开否认，并发誓说他从未听说过耶稣。

Simon, do you truly love me more than these?” Peter surely must have recalled how he had told Jesus that he loved him more than the other disciples, and that even if the other disciples would forsake him, he never would. There in the courtyard of the high priest, Peter failed to admit his love for Jesus. Maybe he was too embarrassed. Certainly, he was afraid. But Jesus was giving him another chance. “Say it now, Peter. Say it in front of these men. Say that you truly love me.”

“西门，你真地爱我比这些更多吗？”彼得一定想起他曾经怎样告诉耶稣，说他比其他门徒更爱他。即使其他的门徒会离弃他，他也永远不会。在大祭司的院子里，彼得不承认他爱耶稣。或许是因为他太难堪了。当然，他也很害怕。但耶稣给了他另一次机会。“现在就说，彼得！当着这些人的面说，说你真的爱我。”

How many times hasn’t the Lord given us a new chance to declare our love for Him? How many times haven’t we been influenced or even intimidated by the unbelieving world around us into acting like we didn’t know Jesus? How many times haven’t we tried to talk and act like we were just like everyone else? How many times haven’t we sworn and cursed, and walked around like we aren’t disciples of Jesus? Then, ashamed of how we behaved, and repenting of it, haven’t we thought, “Lord, if you only give me another chance, I won’t behave like that again. Lord, if you only give me another chance, I will do better and show my love for you.”

主给了我们多少次机会让我们声明对他的爱？有多少次我们没有被周围不信的世界所影响，甚至恐吓，以致于表现得好像我们不认识耶稣？有多少次我们没有试图像其他人一样说话和做事？有多少次我们没有发誓，咒诅， 表现得不像耶稣的门徒？然而，我们为自己的行为感到羞愧，后悔不已，难道我们没有想过，“主啊，如果你再给我一次机会，我就不会再那样做了。主啊，如果你再给我一次机会，我会做得更好，会向你表示我的爱。”

1. What did Jesus mean when He told Peter: “Feed my lambs … feed my sheep?” (verses 15-16)

当耶稣对彼得说：“你喂养我的小羊---你喂养我的羊---”时，他的话是什么意思?”(15-16节)

2. Jesus reinstated Peter. But what did Jesus make clear would one day happen to Peter?

耶稣重新恢复了彼得，但是耶稣明确地说，有一天会有什么事发生在彼得身上？

The Lord appeared to those disciples and gave them convincing proofs that He is truly Divine, that He rose again on the third day, just as He said, and that He has conquered death and the grave for us. Now those eyewitnesses, the skeptics who had to be convinced themselves, the ones who were so slow to believe, but who saw the marks of love and touched the risen Savior, have recorded what happened so that all of us who were not there may know and believe.

主向门徒显现，给他们确实的证据，证明他是神，并且照他所说的，第三日复活，并且胜过了死亡和坟墓。现在，那些目击者，那些必须说服自己的怀疑论者，那些迟迟不相信的人，那些看到了爱的印记并触摸了复活救主的人，已经记录了所发生的一切，使我们所有不在那里的人都能知道并相信。

In the verses immediately following our text, John, who was there, says: “Jesus did many other miraculous signs in the presence of his disciples, which are not recorded in this book. But these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name” (John 20:30-31).

在我们随后的经文中，在场的约翰说： “耶 稣 在 门 徒 面 前 另 外 行 了 许 多 神 迹 ， 没 有 记 在 这 书 上 。 31但 记 这 些 事 要 叫 你 们 信 耶 稣 是 基 督 ， 是 神 的 儿 子 ， 并 且 叫 你 们 信 了 他 ， 就 可 以 因 他 的 名 得 生 命 。”（约20:30-31）

Peter, who also was there, wrote: “We did not follow cleverly invented stories when we told you about the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty” (2 Peter 1:16).

同样在场的彼得写到： “我 们 从 前 将 我 们 主 耶 稣 基 督 的 大 能 和 他 降 临 的 事 告 诉 你 们 ， 并 不 是 随 从 乖 巧 捏 造 的 虚 言 ， 乃 是 亲 眼 见 过 他 的 威 荣 。”（彼得后书1:16）

Finally, John wrote: “That which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked at and our hands have touched—this we proclaim concerning the Word of life” (1 John 1:1).

最后，约翰说：“论 到 从 起 初 原 有 的 生 命 之 道 ， 就 是 我 们 所 听 见 、 所 看 见 、 亲 眼 看 过 、 亲 手 摸 过 的 。”（约一1:1）

Luke notes: “After his suffering, he showed himself to these men and gave many convincing proofs that he was alive” (Acts 1:3).

路加提到：“他 受 害 之 后 ， 用 许 多 的 凭 据 将 自 己 活 活 的 显 给 使 徒 看 ， 四 十 天 之 久 向 他 们 显 现 ， 讲 说 神 国 的 事 。”（徒1:3）

For forty days, appearing to hundreds of people, Jesus removed all doubts. Those men and women, so slow to believe, so hard to be convinced, had no more doubts. No threats or persecution could stop or change their testimony. Jesus is Lord and God. He has died for the sin of the world. He has risen on the third day as He said, and one day He will come again to raise us and take us to Himself in heavenly glory.

在四十天的时间里，耶稣向数百人显现，消除了所有的疑虑。那些男人和女人，那么不容易相信，那么难以被说服的人，不再怀疑了。任何威胁或迫害都不能阻止或改变他们的证词。耶稣是主，是神。他为世人的罪而死。他照他所说的，第三日复活了，有一天还要再来使我们复活，并带我们到他那里，到天上的荣耀里。

So, no more doubts. It is a fact. Believe, and in believing you will be blessed with eternal life.

所以，不要再怀疑了！那是事实，要相信，并且相信你会得到永生的祝福。

The resurrection of a human body is a hard thing to accept. And we don’t want to be fools. We don’t want to be gullible. We can have doubts about many things, and we may be fooled by people and their claims. But we know two things for sure:

人的身体复活是很难接受的一件事。我们不想当傻瓜，我们也不想上当受骗。我们可以对许多事情产生怀疑，我们可能会被他人和他们的主张所愚弄，但有两件事我们可以确定:

* God’s Son died and paid for our sins

神的儿子死了，为我们的罪偿付了一切代价;

* God’s Son rose and defeated death for us.

神的儿子复活了，而且他为我们打败了死亡。

**CONCLUSION**

**结论：**

Now we have read the testimony of John, an eyewitness of the life and teaching of Jesus Christ. He has written these things so that we may believe in Jesus as our promised Savior, and the redeemer of our souls. May God grant you this faith and keep you in it all the days of your life.

我们已经读了约翰的见证，他是耶稣基督生平和教训的目击者和见证人。他写这些话是要叫我们相信耶稣是应许给我们的救主，是我们灵魂的救赎主。愿神赐给你这样的信心，使你一生一世常在其中。

A final exam will be available for those who would like to review this gospel and for those who wish to receive credit for this course. Ask your instructor if you would like to take this exam.

想要重温这福音的人，以及想要修这门课得学分的人，都可以参加期末考试。指导老师会告诉你有关期末考试的事宜。

God bless you.

上帝祝福你。

Pastor Robert O. Balza

罗伯特-欧-包匝牧师